Porównanie tłumaczeń Mateusza 15:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś przyszedłszy oddała cześć Mu mówiąc Panie pomóż mi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ona zaś podeszła, kłania się\* i mówi: Panie, pomóż mi![[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś podszedłszy kłaniała się mu mówiąc: Panie, pomagaj mi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś przyszedłszy oddała cześć Mu mówiąc Panie pomóż mi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz kobieta podeszła, pokłoniła Mu się i poprosiła: Panie, pomóż mi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz ona podeszła i oddała mu pokłon, mówiąc: Panie, pomóż mi! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz ona przystąpiwszy, pokłoniła mu się, mówiąc: Panie, ratuj mię! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ona przyszła i pokłoniła mu się, mówiąc: Panie, ratuj mię! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A ona przyszła, padła Mu do nóg i prosiła: Panie, dopomóż mi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz ona przyszła, złożyła mu pokłon i rzekła: Panie, pomóż mi! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale ona podeszła, upadła Mu do nóg i błagała: Panie, pomóż mi! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ona jednak podeszła, pokłoniła się i prosiła: „Panie! Pomóż mi!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ona jednak podeszła, pokłoniła się Mu i powiedziała: „Panie, pomóż mi”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kobieta jednak zbliżyła się, upadła mu do nóg i powiedziała: - Panie, pomóż mi! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ona zaś oddała Mu pokłon, mówiąc: - Panie, pomóż mi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Та ж підійшла, вклонилася Йому й каже: Господи, допоможи мені. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ta zaś przyszedłszy składała hołd jemu następnie powiadając: Utwierdzający panie, śpiesz z ratunkiem mi. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ona podeszła i oddała mu pokłon, mówiąc: Panie, ratuj mnie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz ona przyszła, upadła u Jego stóp i powiedziała: "Pomóż mi, Panie!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy ta niewiasta przyszła, zaczęła składać mu hołd, mówiąc: ”Panie, pomóż mi!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Panie, pomóż mi!—nalegała kobieta i błagała Go na kolanach. |

1. 1) <x>470 8:2</x> [↑](#footnote-ref-2)